

Мартин Лютер

Письмо Мюльпфурту

Лютер М. Письмо Мюльпфурту
Письмо бургомистру Мюльпфурту

Просвещенному и мудрому господину, Иерониму Мюльпфурту [1] бургомистру цвиккаускому, моему любезнейшему другу и покровителю, я, Мартин Лютер, августинец, шлю свой поклон и добрые пожелания.

Мой просвещенный и мудрый господин и милостивый друг, преподобный учитель Иоганн Эрган, ваш достойный всяческой похвалы проповедник, с одобрением отзывался о вашей любви к Святому Писанию, в котором вы находите величайшее удовольствие и которое также усердно проповедуете и беспрестанно прославляете перед всеми людьми. По этой причине он захотел познакомить меня с вами. Я с огромной радостью согласился с его доводами, ибо это величайшее удовольствие — услышать о человеке, который любит божественную истину. К несчастью, многие люди — особенно те, которые гордятся своими титулами, — противостоят истине, используя для этого все свои силы и все свое умение. По общему признанию, надлежит сему быть, что Христос, поставленный камнем преткновения и в предмет пререканий, будет причиной падения и восстания многих (1 Кор. 1, 23; Лк. 2, 34).

Для доброго начинания нашего знакомства и дружбы, я хочу представить вам этот трактат, или письменный обзор, написанный на немецком, который я уже представлял людям на латыни, в надежде, что мои учения и писания о папстве никем не будут восприняты предвзято. Я предаю себя вам и милости Божьей. Аминь.

Виттенберг. 1520. [2]

ПРИМЕЧАНИЯ И КОММЕНТАРИИ

[1] Настоящее имя Мюльпфурта — Герман, а не Иероним, как написал Лютер.

[2] Для перевода данного трактата на английский использована не немецкая версия, которую Лютер послал Мюльпфурту, а текст, написанный по-латыни и представленный папе. Настоящий перевод на русский язык выполнен по изданию: *luther'S WORKS*, v. 31, *The Freedom of a Christian*, Muhlenberg Press / Philadelphia, pp. 333—377.

[3] Сильвестер Маззолини (1456—1523). Опубликовал три антилютеровские книги. Там он преувеличивал власть папства.

[4] В английском тексте: "если она не щипет".

[5] Досл: "о ее матери Вавилоне".

[6] Бернар Клервоский посвятил папе Евгению III (1145—1153) свою книгу (англ. название: *On Consideration*—*На рассмотрение*), в которой он рассмотрел обязанности папы и опасности, связанные с его служением. *Migne* 182, 727—808.

[7] В оригинале: *Thraso* — имя хвастливого солдата в произведении Теренция *Eunuch*.

[8] Легат: папский наместник, посол.

[9] Карл фон Мильтиц побуждал Лютера к молчанию в дискуссии об индульгенциях при условии, что его оппоненты будут поступать подобным же образом.

[10] В Ольденбурге, 5 или 6 января 1519 г.

[11] *Servus servorum* — было обычным титулом папы римского.

[12] Свобода Христианина.

[13] Т. е. уверенности в спасительных качествах добрых дел, упования на добрые дела.

[14] Не дословная цитата, но истолкование Лютером библейского фрагмента, также, как и в предыдущем случае.

[15] Вера по отношению к кому-то является признаком высшей уверенности в его преданности и праведности — признаком, которому нет равных.

[16] ...и тот, кто исповедует Его таковым—сам является верным и праведным.

[17] Священнический сан.

[18] Не способствует ко благу.

[19] Пс. 144, 19.

[20] В каком смысле.

[21] В Судный день.

[22] В жизни после смерти.

[23] Библейский термин: "рожден свыше", см. Ин. 3, 3.

[24] Вероятно здесь проводится аналогия с левиафаном, змеем изгибающимся, о котором говорится в Ис. 27, 1.

[25] Здесь имеется в виду католическая сатисфакция, сокрушение, исполнение епитимий и т.п., а не искупление, дарованное Христом.

[26] Налог за вход в храм.

[27] Не благодаря делам и исполнению обрядов.